

## A. Dispoziții generale

### A.1 Domeniu de aplicare

- A.1.1 Condițiile generale de vânzare și livrare (numite în continuare: „Condițiile”) ale societății Kögel Trailer GmbH (numită în continuare: „Kögel”) se aplică exclusiv în comerțul cu societățile individuale, societățile de persoane cu personalitate juridică precum și întreprinderile în sensul art. 14 BGB (Codul Civil german), persoanele juridice de drept public sau fondurilor speciale de drept public.
- A.1.2 Aceste condiții se aplică tuturor serviciilor, comenzilor emise de Kögel și contractelor încheiate cu Kögel, inclusiv pentru furnizarea de piese de schimb sau serviciile post-vânzare. În cadrul relațiilor comerciale curente, aceste condiții se aplică inclusiv serviciilor viitoare, chiar dacă nu mai există acorduri exprese în acest sens, în măsura în care părțile nu au convenit în scris asupra unor clauze diferite în contract.
- A.1.3 Condițiile se aplică tuturor relațiilor contractuale. În plus, se aplică următoarele:
- A.1.3.1 pentru vânzare și livrare, condițiile prevăzute la secțiunea B.
  - A.1.3.2 pentru contracte de mentenanță și reparații, condițiile prevăzute la secțiunea C.
  - A.1.3.2 pentru sistemul telematic, condițiile prevăzute la secțiunea D.
- A.1.4 Integrarea prezentelor condiții generale de vânzare și livrare, precum și a condițiilor prevăzute la punctele A.1.3.1, A.1.3.2 și A.1.3.3 este reglementată exclusiv de dreptul german.

### A.2 Clauza de salvagardare

- A.2.1 Cu excepția cazurilor în care părțile au încheiat în mod explicit un acord contractual diferit, condițiile Kögel au aplicabilitate exclusivă. Restul reglementărilor, în special condițiile generale comerciale, de achiziții sau livrare ale clientului nu formează parte integrantă a contractului, chiar dacă Kögel nu se opune în mod expres acestor condiții.
- A.2.2 Condițiile Kögel se aplică în special și în cazul în care clientul acceptă livrarea fără rezerve, cunoscând prezentele condiții.

### A.3 Dreptul de retenție și dreptul de compensare, cesiunea

- A.3.1 Clientul nu are drept de retenție sau de compensare, cu excepția cazului în care contrapretenția pe care se întemeiază drepturile are caracter juridic obligatoriu sau este recunoscută de Kögel.
- A.3.2 Cesiunea unei pretenții împotriva Kögel către o terță parte, indiferent de tip, este permisă doar cu acordul scris din partea Kögel.

### A.4 Dreptul de proprietate, de proprietate intelectuală și de autor

- A.4.1 Kögel își rezervă dreptul de proprietate pentru estimările de cost, schițele, ilustrațiile, mostrele, documentațiile și orice alte informații similare de natură tangibilă sau intangibilă, inclusiv în format electronic („materiale”). Materialele nu pot fi divulgate unei terțe părți fără acordul scris prealabil din partea Kögel. După încetarea contractului, sau în cazul în care nu s-a încheiat un contract, materialele trebuie fie returnate societății Kögel neîntârziat, fie distruse sau șterse definitiv, la discreția Kögel. Ștergerea sau distrugerea trebuie demonstrată societății Kögel. Dreptul de retenție se aplică doar în cazul contrapretențiilor necontestate sau stabilite ca fiind executorii.
- A.4.2 În cazul în care Kögel predă materiale clientului, niciun drept comercial de proprietate intelectuală sau de autor care îi revine societății Kögel nu se transferă clientului. Această prevedere se aplică în mod similar și în cazul acordării unei licențe sau a altor drepturi asupra materialelor.
- A.4.3 Livrarea bunurilor care fac obiectul livrării către client nu reprezintă transferul către client a drepturilor comerciale de proprietate intelectuală, drepturilor de autor sau drepturilor de utilizare protejate de dreptul de autor care îi revin societății Kögel. De asemenea, livrarea bunurilor care fac obiectul livrării nu se consideră a fi acordarea unei licențe privind drepturile comerciale de proprietate intelectuală, drepturile de autor sau drepturile de utilizare protejate de drepturile de autor cu privire la bunurile care fac obiectul livrării.

### A.5 Legislație aplicabilă, domiciliul legal, clauza de separabilitate pentru toate dispozițiile, alte prevederi

- A.5.1 Datele cu caracter personal sunt stocate de Kögel doar cu respectarea dispozițiilor legale. Se aplică de asemenea și declarația separată privind protecția datelor.
- A.5.2 În cazul în care anumite dispoziții din prezentele condiții sau părți ale acestora sunt sau vor fi declarate inaplicabile, restul dispozițiilor rămân în vigoare.
- A.5.3 Domiciliul legal privind toate litigiile care decurg în baza relației contractuale este Augsburg. Kögel își rezervă dreptul de a intenta o acțiune în justiție la domiciliul legal al clientului.
- A.5.4 Se aplică dreptul material german cu excluderea Convenției Națiunilor Unite asupra contractelor de vânzare internațională de mărfuri (CVIM).
- A.5.5 Limba germană, ca limbă oficială recunoscută a UE, se aplică atât ca limba contractului, cât și la pregătirea textului contractului.

- A.5.6 În cazul în care una dintre dispozițiile din prezentele condiții este sau va fi declarată inaplicabilă, valabilitatea celorlalte dispoziții nu va fi afectată. Dispoziția inaplicabilă se înlocuiește cu o dispoziție aplicabilă care se apropie cel mai mult de scopul economic vizat inițial. Această prevedere se aplică și în cazul unei lacune.

## **B. Condiții de vânzare și livrare**

### **B.1 Oferte, încheierea contractului**

- B.1.1 Ofertele emise de Kögel nu au caracter juridic obligatoriu.
- B.1.2 În cazul în care comanda clientului se poate califica drept ofertă, Kögel o poate accepta în termen de trei săptămâni, cu excepția cazului în care părțile au convenit diferit.
- B.1.3 Obiectul livrării realizate de Kögel se determină în mod definitiv și exclusiv prin acceptarea scrisă a ofertei/confirmarea comenzii însoțită de anexe. După fiecare modificare solicitată de Kögel sau de client se emite o confirmare actualizată a comenzii. Toate acordurile încheiate între Kögel și client privind executarea prezentului contract sunt stipulate în mod definitiv în contract și în prezentele condiții. Acordurile secundare și modificările verbale aduse contractului sau condițiilor necesită confirmarea scrisă din partea Kögel.
- B.1.4 Transferul drepturilor și obligațiilor clientului către terțe părți necesită acordul scris prealabil din partea Kögel.
- B.1.5 În cazurile de finanțare în temeiul clauzei B.11, se face trimitere la clauza B.11.6 (condiție ulterioară pentru confirmarea comenzii).

### **B.2 Prețuri, condiții de plată**

- B.2.1 Prețurile sunt valabile franco fabrică de la fabrica Kögel din Burtenbach, cu excepția cazului în care se prevede diferit în următoarele puncte sau în acordul scris dintre părți.
- B.2.1.1 Exportul direct de către Kögel către state terțe  
În cazul exportului către state din afara teritoriului UE, Kögel acționează ca exportator conform legislației vamale și prevederilor privind comerțul exterior, în măsura în care Kögel nu a fost desemnat de către client ca subcontractant.
- B.2.1.2 Exportul de către Kögel în calitate de subcontractant către state terțe  
În cazul în care părțile au convenit ca exportul către state terțe să se realizeze de către Kögel în calitate de subcontractant, Kögel va pregăti declarația de export în baza împuternicirii și va figura pe documentele de export ca reprezentant al clientului (așa-numita reprezentare directă). Totuși, în acest caz, exportatorul în sensul prevederilor privind comerțul exterior este clientul, acesta din urmă fiind responsabil cu solicitarea unei autorizații de export și cu respectarea tuturor prevederilor privind comerțul exterior.
- B.2.2 Cu excepția cazului în care părțile au convenit altfel, prețurile sunt exprimate în Euro. În cazul unor comenzi exprimate în valută externă se aplică cursul de schimb prevăzut în contract.
- B.2.3 În cazul în care clientul solicită modificări ulterioare ale autovehiculului sau datei de livrare convenite, Kögel își rezervă dreptul de a percepe din partea clientului un comision de procesare în quantum curent de 300,00 EUR net per caz de modificare și per autovehicul. Acest comision nu se aplică în cazul în care clientul informează Kögel în scris cu privire la modificarea dorită cu 14 zile calendaristice în avans înaintea datei inițiale de confirmare a comenzii. Cheltuielile suplimentare cu materialele privind fiecare caz de modificare se calculează separat.
- B.2.4 În cazul unei comenzi ulterioare de marcă plasate cu întârziere, unde datele necesare nu sunt puse la dispoziție, Kögel își rezervă dreptul de a percepe o suprataxă de procesare în quantum curent de 300,00 EUR net per autovehicul. Mai mult, Kögel își rezervă dreptul de a percepe o suprataxă de procesare în quantum curent de 300,00 EUR net per autovehicul în cazul plasării cu întârziere a confirmării privind prelată sau marcarea. Plasarea sau eliberarea comenzii, se consideră a fi efectuată cu întârziere în cazul în care clientul nu informează Kögel în scris privind plasarea sau eliberarea comenzii în termen de 14 zile calendaristice de la data confirmării comenzii sau de la data comunicării inițiale a propunerii. Cheltuielile suplimentare cu materialele privind fiecare caz de modificare se calculează separat.
- B.2.5 O modificare ulterioară în conformitate cu clauzele B.2.3 sau B.2.4 este exclusă dacă modificarea este notificată cu șase săptămâni calendaristice înainte de expirarea datei de livrare fără obligații prevăzute în contract.
- B.2.6 Prețurile sunt prețuri nete și se supun taxei pe valoarea adăugată aplicabile conform legii.
- B.2.7 Înainte de transmiterea confirmării comenzii, devine exigibilă un avans de 15 procente din prețul total de cumpărare, conform ofertei noastre, în termen de 5 zile calendaristice.

Confirmarea comenzii este transmisă numai după încasarea avansului, contractul fiind astfel încheiat.

B.2.8 Dacă plățile se realizează pe baza facturii, ne rezervăm dreptul de a realiza o analiză de bonitate – respectând cadrul legal – cu scopul luării măsurilor precontractuale sau executării contractului. În acest sens contractăm serviciile unui birou de raportare a creditelor.

Pentru a determina valorile de probabilitate cu privire la comportamentul viitor de plată sunt utilizate și datele privind adresa. Prelucrarea datelor are loc în conformitate cu art. 6 alin. 1 lit. b) din RGPD. Mai jos regăsiți notificarea privind protecția datelor pentru informarea dumneavoastră privind activitățile de prelucrare a datelor. În cazul în care vă opuneți prelucrării datelor sau nu doriți realizarea analizei de bonitate, plata pe baza facturii/încheierea unui contract cu societatea noastră nu va mai fi posibilă.

**NOTIFICARE PRIVIND PROTECȚIA DATELOR:** Înainte de efectuarea tranzacțiilor cu un risc financiar de neplată, societatea noastră realizează o analiză de bonitate. În conformitate cu art. 13, 14 din RGPD, vă informăm cu privire la activitățile de prelucrare a datelor:

Entitatea responsabilă cu prelucrarea datelor este Kögel Trailer GmbH, datenschutz@koegel.com. Transmitem datele dumneavoastră cu caracter personal (nume, adresă, date de contact – de ex. acceptarea și executarea unei tranzacții conform contractului, informații privind creanțe necontestate, exigibile și solicitate în repetate rânduri prin somație, sau creanțe constatate printr-un titlu executoriu, precum și soluționarea acestora, conduită care nu este conformă cu contractul sau care are caracter fraudulos) în scopul verificării bonității dumneavoastră la Verband der Vereine Creditreform e.V., Hellersbergstraße 12, D-41460 Neuss sau Euler Hermes Deutschland Niederlassung der Euler Hermes SA, Friedensallee 254, D-22763 Hamburg. Scopul acestei analize este verificarea bonității dumneavoastră (verificarea identității, pentru a determina dacă există înregistrări negative, determinarea valorilor de probabilitate în baza procedurilor matematice și statistice privind solvabilitatea și voința întreprinderii de a plăti) și transmiterea către societatea noastră a rezultatului analizei (informații/score-uri pentru evaluarea bonității/solvabilității și voinței întreprinderii de a plăti). Aceste date sprijină procesul decizional al societății noastre privind evaluarea bonității/credibilității financiare a dumneavoastră, respectiv aprecierea comportamentului dumneavoastră viitor de plată. Pentru mai multe informații privind activitățile de prelucrare a datelor desfășurate de biroul de raportare a creditelor, vă rugăm accesați următorul link:

<https://www.creditreform.de/navigations/content-footer/datenschutzerklaerung.html>, sau <https://www.eulerhermes.de/datenschutz.html>. Activitățile de prelucrare a datelor

desfășurate de societatea noastră se bazează pe art. 6 alin. 1 lit. b) din RGPD, în măsura în care aceste activități sunt necesare în cadrul implementării măsurilor precontractuale sau executării contractului, precum și pe interesul nostru legitim conform art. 6 alin. 1 lit. f) din RGPD. Interesul nostru legitim este de a ne îndeplini obligațiile conform asigurării noastre de credit comercial, evitarea situațiilor de neplată și protejarea societății noastre împotriva pierderilor financiare. Desfășurăm aceste activități de prelucrare a datelor doar dacă este iminentă încheierea unui contract care include un risc financiar de neplată (de ex. contracte de credit sau de plată în rate, comenzi/livrări achitabile pe baza facturii, alte servicii prestate de noi în avans) iar încheierea contractului nu mai depinde decât de bonitatea dumneavoastră. În cazul contractelor deja existente și nemodificate, interesul nostru legitim se restabilește în cazul unor neîndepliniri a obligațiilor contractuale. Pe lângă biroul de raportare a creditelor, la datele dumneavoastră au acces doar angajații noștri din departamentul financiar-contabil precum și furnizorii noștri care trebuie să lucreze cu aceste date în cadrul atribuțiilor lor pentru îndeplinirea scopurilor susmenționate. Datele nu sunt transferate către state terțe. Datele care ne sunt transmise de către biroul de raportare a creditelor sunt stocate până la îndeplinirea scopului pentru care au fost colectate (de ex. încheierea contractului cu dumneavoastră). Excepțiile de la această regulă se aplică în măsura în care există perioade de păstrare legale sau contractuale care se opun, sau dacă există încă necesitatea de a păstra datele pentru constatarea, exercitarea sau apărarea unui drept în instanță (de ex. în cazul în care trebuie să demonstrăm, în contextul asigurării noastre de credit comercial, că analiza de bonitate s-a realizat în mod corespunzător). Aveți dreptul de a vă opune activităților de prelucrare a datelor – care se bazează exclusiv pe interesele noastre legitime – în orice moment, cu efect pentru viitor, conform art. 21 alin. 1 din RGPD, în măsura în care din situația dumneavoastră personală specifică rezultă interese de protecție privind excluderea prelucrării datelor și în măsura în care nu mai există niciun motiv obligatoriu de protecție pentru continuarea prelucrării datelor. Pe lângă dreptul de opoziție, aveți de asemenea dreptul de acces, rectificare sau ștergere a datelor cu caracter personal care vă privesc, precum și dreptul la restricționarea prelucrării datelor în măsura în care sunt îndeplinite condițiile prevăzute la art. 15 până la 18 din RGPD. În plus, aveți dreptul de a depune o plângere la autoritatea de supraveghere în cazul în care considerați

că prelucrarea datelor dumneavoastră cu caracter personal încalcă dispozițiile cu privire la protecția datelor cu caracter personal, conform art. 77 din RGPD.

- B.2.9 Costurile de transport, expediere, încărcare, ambalare și transport de marfă nu sunt incluse în preț și se facturează separat, cu excepția cazului în care părțile au convenit altfel în scris în contract.
- B.2.10 În cazul livrărilor din Germania către o țară din Uniunea Europeană (livrare intracomunitară), clientul trebuie să furnizeze numărul său de identificare TVA valabil în termen de cel mult două săptămâni de la data emiterii confirmării comenzii ca dovadă a scutirii de TVA. În cazurile de la fraza 1, clientul este obligat, de asemenea, să furnizeze Kögel o confirmare de sosire în conformitate cu § 17b alin. 3 fraza 1 nr. 4 lit. a din Ordonanța germană de punere în aplicare a taxei pe valoarea adăugată (UStDV Germania) după primirea bunurilor. În cazul în care nu se furnizează numărul de identificare în scopuri de TVA și nu se returnează certificatul de intrare, în fiecare caz după ce Kögel a solicitat acest lucru, sau dacă numărul de identificare în scopuri de TVA furnizat nu este valabil în momentul livrării, Kögel are dreptul de a percepe TVA-ul legal aplicabil.
- B.2.11 În cazul livrărilor în afara teritoriului UE, Kögel are dreptul de a reține taxa legală pe valoarea adăugată în cazul în care clientul nu pune la dispoziție o dovadă de export în termen de o lună de la data expedierii.
- B.2.12 Kögel își rezervă dreptul de a modifica prețurile în mod corespunzător după încheierea contractului dacă între data încheierii contractului și data livrării survin diminuări sau majorări de costuri pentru care societatea Kögel nu este răspunzătoare, în special în cazul în care acestea se datorează prevederilor contractelor colective de muncă privind salariile sau modificărilor prețurilor materialelor sau materiilor prime, cum ar fi cele pentru aluminiu, oțel, cauciuc, PVC, lemn, sau în cazul modificărilor prețurilor energiei, cum ar fi cele pentru electricitate sau gaze, precum și în cazul modificărilor taxelor corporative. La cerere, Kögel pune la dispoziția cumpărătorului o dovadă care să ateste aceste diminuări sau majorări de prețuri.
- B.2.13 Cu excepția cazurilor în care părțile convin diferit, prețul de cumpărare (net) devine exigibil fără reduceri la data la care Kögel notifică disponibilitatea în vederea livrării bunurilor care fac obiectul livrării. În cazul în care prețul nu este încă stabilit la această dată, sau în cazul în care acesta nu poate fi comunicat clientului din alte motive, prețul de cumpărare devine exigibil la data primirii facturii.
- B.2.14 În cazul comenzilor speciale sau cantităților mari de livrare, Kögel are dreptul de a emite clientului o factură parțială în vederea achitării unui avans înaintea executării comenzii. Această factură parțială devine exigibilă la data primirii facturii. Kögel are dreptul de nu demara executarea comenzii până la primirea avansului. Factura parțială achitată se ia în considerare la emiterea facturii finale.
- B.2.15 Plata se consideră a fi efectuată exclusiv la data creditării contului bancar al Kögel. Efectele juridice în cazul întârzierii plății de către client sunt determinate în conformitate cu dispozițiile juridice prevăzute de BGB (Codul Civil german), în măsura în care prezentele condiții nu includ dispoziții care diferă.
- B.2.16 În cazul în care clientul înregistrează întârzieri la plată, Kögel are dreptul, după expirarea fără rezultat a unei perioade de grație de o săptămână, de a declara exigibile toate creanțele față de client și/sau de a se retrage din contract.
- B.2.17 Pentru fiecare somație sau perioadă de grație acordată, Kögel are dreptul de a percepe o penalitate de întârziere în cuantum de 5,00 EUR pentru prima somație, 10,00 EUR pentru a doua somație și 20,00 EUR pentru a treia somație. În plus, se aplică prevederile art. 288 alin. IV din Codul Civil german.
- B.2.18 În cazul în care, după încheierea contractului, reiese clar că dreptul la plată este periclitat de incapacitatea de plată a clientului, Kögel beneficiază de drepturile prevăzute la art. 321 din Codul Civil german (excepția de incertitudine). În acest caz, Kögel are de asemenea dreptul de a declara exigibile toate creanțele neprescrise care decurg din relația comercială curentă cu clientul. Clauza privind excepția de incertitudine acoperă toate livrările și serviciile viitoare datorate care decurg din relația comercială cu clientul.
- B.2.19 Deducerea unui rabat nu este permisă decât dacă părțile convin altfel în scris.

### **B.3 Termene-limită pentru livrare și perioade de scadență**

- B.3.1 Toate perioadele și termenele de livrare indicate de Kögel reprezintă estimări, cu excepția cazului în care perioadele sunt specificate explicit în contract drept având caracter juridic obligatoriu.
- B.3.2 Aceste perioade și termene de livrare încep să curgă doar după clarificarea completă a tuturor detaliilor privind executarea și tuturor aspectelor tehnice privind bunurile care fac obiectul livrării. În plus, clientul trebuie să îndeplinească toate obligațiile care îi revin în mod corespunzător și în timp util. În cazul în care aceste condiții nu sunt îndeplinite, perioadele se prelungesc în mod corespunzător, cu excepția cazului în care societatea Kögel este

răspunzătoare pentru amânare. Nu se aduce atingere excepției de neexecutare a contractului.

- B.3.3 Termenele-limită și perioadele încep să curgă doar după ce clientul a pus la dispoziție certificatele sau autorizațiile oficiale necesare.
- B.3.4 „Forță majoră” înseamnă apariția unui eveniment sau a unei circumstanțe („eveniment de forță majoră”) care împiedică societatea Kögel Trailer GmbH să își îndeplinească una sau mai multe dintre obligațiile contractuale care decurg din contract, dacă și în măsura în care societatea Kögel Trailer GmbH dovedește că:

- a) acest eveniment este în afara controlului său rezonabil, și  
 b) acest eveniment nu ar fi putut fi prevăzut în mod rezonabil la momentul încheierii contractului, și  
 c) efectele evenimentului nu ar fi putut fi evitate sau depășite în mod rezonabil de către partea în cauză.

În cazul în care societatea Kögel Trailer GmbH nu își îndeplinește una sau mai multe dintre obligațiile contractuale din cauza neexecutării integrale sau parțiale a contractului de către un terț pe care l-a însărcinat în acest sens, societatea Kögel Trailer GmbH poate invoca forță majoră numai în măsura în care condițiile de prezumție a existenței forței majore, astfel cum sunt definite la alineatul 1 din prezenta clauză, se aplică nu numai societății Kögel Trailer GmbH, ci și terțului în cauză.

Până la proba contrarie, se prezumă că următoarele evenimente care afectează societatea Kögel Trailer GmbH îndeplinesc condițiile de prezumție a forței majore în conformitate cu alineatul 1 lit. (a) și lit. (b). În aceste cazuri, societatea Kögel Trailer GmbH trebuie doar să dovedească faptul că cerința prevăzută la alineatul 1 litera (c) este efectiv îndeplinită:

- a) război (declarat sau nedeclarat), ostilități, atac, acte ale unor inamici străini, mobilizare militară pe scară largă;  
 b) război civil, revoltă, răzvrătire, rebeliune și revoluție, preluarea puterii de către armată sau de altă natură, insurecție, acte de terorism, sabotaj sau piraterie;  
 c) restricții economice și comerciale, embargouri, sancțiuni;  
 d) acte oficiale legale sau ilegale, respectarea legilor sau a ordinelor guvernamentale, expropriere, confiscare de lucrări, rechiziție, naționalizare;  
 e) ciumă, epidemie, pandemie, dezastru natural sau eveniment natural extrem;  
 f) explozie, incendiu, distrugerea echipamentelor, defecțiuni prelungite ale sistemelor de transport, sistemelor de telecomunicații, sistemelor informaționale sau electrice;  
 g) tulburări generale ale forței de muncă, cum ar fi boicoturile, grevele și blocajele, încetinirea activității, ocuparea fabricilor și clădirilor.

Societatea Kögel Trailer GmbH informează clientul fără întârziere despre acest lucru.

În caz de „forță majoră”, astfel cum este definită în alineatele anterioare, societatea Kögel Trailer GmbH este exonerată de obligația de a-și îndeplini obligațiile contractuale, precum și de orice obligație de a plăti daune-interese sau alte consecințe ale oricărei încălcări a obligațiilor contractuale, dar numai dacă informarea are loc imediat. În cazul în care informarea nu are loc imediat, scutirea intră în vigoare doar din momentul în care notificarea ajunge la client.

În cazul în care efectul evenimentului de „forță majoră” invocate este temporar, consecințele prevăzute la alineatul precedent se aplică numai atât timp cât obstacolul invocat împiedică societatea Kögel Trailer GmbH din a-și îndeplini obligațiile contractuale. Societatea Kögel Trailer GmbH trebuie să notifice clientul de îndată ce evenimentul de „forță majoră” nu mai împiedică îndeplinirea obligațiilor sale contractuale.

Societatea Kögel Trailer GmbH va lua toate măsurile rezonabile pentru a limita efectele evenimentului de „forță majoră” invocat asupra îndeplinirii obligațiilor contractuale.

- B.3.5 Respectarea perioadei de livrare este condiționată de livrarea corectă și în timp util de către furnizorii noștri, cu excepția cazului în care societatea Kögel este răspunzătoare pentru livrarea incorectă sau cu întârziere de către furnizorii noștri.
- B.3.6 După fabricare, Kögel informează clientul cu privire la disponibilitatea bunurilor care fac obiectul livrării. Clientul este obligat să ridice bunurile livrate în termen de trei zile lucrătoare de la data comunicării disponibilității.
- B.3.7 Kögel are dreptul de a efectua livrări parțiale și de a emite facturi parțiale în condiții rezonabile.
- B.3.8 În cazul în care clientul este pus în întârziere privind recepția sau dacă acesta încalcă orice altă obligație de cooperare, Kögel are dreptul să solicite despăgubiri pentru pierderile astfel survenite, inclusiv pentru eventualele costuri suplimentare. Orice alte drepturi rămân în vigoare.
- B.3.9 În cazul în care societatea Kögel este pusă în întârziere cu privire la executarea contractului din alte motive, daunele pentru întârzierea cauzată care trebuie stabilite se limitează la 0,5%

din prețul contractului aferent livrării restante pentru fiecare săptămână completă de întârziere, cu un plafon maxim de 5% din prețul contractului.

- B.3.10 La cererea Kögel, clientul este obligat să declare, într-un termen rezonabil de două săptămâni, dacă se retrage sau nu din contract ca urmare a întârzierilor la livrare ce țin de responsabilitatea societății Kögel.
- B.3.11 Taxe de depozitare/întârzieri la livrare
- B.3.11.1 Dacă expedierea sau furnizarea unei semiremorci este întârziată din motive ce țin de răspunderea clientului, în cazul unei întârzieri de peste 20 zile de la data primirii comunicării disponibilității, Kögel poate solicita taxe de depozitare în cuantum de 15,00 EUR net pentru fiecare zi după cea de-a 21-a zi și până la cea de-a 30-a zi după primirea comunicării disponibilității, 30,00 EUR net pentru fiecare zi după cea de-a 31-a zi și până la cea de-a 60-a zi după primirea comunicării disponibilității și 45,00 EUR net pentru fiecare zi după cea de-a 61-a zi după primirea comunicării disponibilității. Această prevedere se aplică exclusiv clienților cu sediul social în Germania. Ambele părți contractuale își rezervă dreptul de a prezenta documente justificative privind nivelul mai ridicat sau mai scăzut al costurilor de depozitare.
- B.3.11.2 Dacă expedierea sau furnizarea unei semiremorci este întârziată din motive ce țin de răspunderea clientului, iar clientul are sediul social în afara Germaniei, în cazul unei întârzieri de peste 30 zile de la data primirii comunicării disponibilității, societatea Kögel poate solicita taxe de depozitare în cuantum de 15,00 EUR net pentru fiecare zi după cea de-a 31-a zi și până la cea de-a 60-a zi după primirea comunicării disponibilității, 30,00 EUR net pentru fiecare zi după cea de-a 61-a zi și până la cea de-a 90-a zi după primirea comunicării disponibilității și 45,00 EUR net pentru fiecare zi după cea de-a 91-a zi după primirea comunicării disponibilității. Această prevedere se aplică exclusiv clienților cu sediul social în afara Germaniei. Ambele părți contractuale își rezervă dreptul de a prezenta documente justificative privind nivelul mai ridicat sau mai scăzut al costurilor de depozitare.
- B.3.12 În cazul în care contractul de livrare este anulat iar clientul este obligat să plătească daune-interese către Kögel, Kögel are dreptul de a solicita daune-interese forfetare în cuantum de 15% din valoarea netă a comenzii, în măsura în care clientul nu demonstrează că încălcarea contractuală pentru care este răspunzător nu a atras după sine daune sau o reducere a valorii, sau în măsura în care pierderile suferite de Kögel sunt semnificativ mai mici decât suma forfetară.
- B.3.13 Kögel își rezervă dreptul, opțional – ca alternativă la punctul B.3.12 – să calculeze și să solicite valoarea efectivă a daunelor. Nota de revendicare cuantificată constituie exercitarea acestei opțiuni.

#### **B.4 Locul de executare și transferul riscului**

- B.4.1 Riscul privind distrugerea accidentală sau deteriorării se transferă clientului la data comunicării disponibilității în vederea expedierii sau recepției („comunicarea disponibilității”).
- B.4.2 La cererea clientului, Kögel va încheia o poliță de asigurare de transport pentru livrare. Costurile astfel survenite vor fi suportate de către client.
- B.4.3 Locul de executare pentru toate livrările și serviciile și pentru remedierea eventualelor defecte este fabrica Kögel din Burtenbach.

#### **B.5 Vicii materiale**

- B.5.1 Kögel răspunde pentru viciile materiale ale bunurilor livrate nou fabricate pentru o perioadă de 12 luni de la data transferului riscului, după cum urmează:
- B.5.1.1 Drepturile de garanție ale clientului presupun că acesta din urmă și-a îndeplinit în mod corespunzător obligația de verificare și notificare a viciilor în conformitate cu art. 377 HGB (Codul Comercial german).
- B.5.1.2 În măsura în care există un viciu la nivelul bunurilor livrate și se poate demonstra că acesta a survenit anterior transferului riscului, Kögel are dreptul, la discreția sa, să realizeze o executare a posteriori prin remedierea defectelor (de până la 3 ori pentru un defect identic) sau prin livrarea altor bunuri. În cazul remedierii unui defect, Kögel se obligă să suporte costurile directe de reparație sau – în cazul înlocuirii – costurile de înlocuire, inclusiv costurile obișnuite de expediere, în măsura în care aceste costuri nu sunt majorate ca urmare a faptului că bunul livrat este expedit la o destinație diferită de locul de executare. Pentru destinații de livrare din afara Republicii Federale Germania, costurile totale suportate se limitează la valoarea comenzii. Se exclude în mod expres asumarea altor costuri suplimentare survenite clientului, precum costurile de transport al bunurilor la locul de remediere sau costurile pentru lipsa de folosință sau pentru comandarea unui autovehicul înlocuitor.

- B.5.1.3 Drepturile de garanție nu sunt valabile strict în cazul diferențelor neglijabile față de proprietățile convenite sau în cazul unui impediment nesemnificativ adus utilizării.
- B.5.1.4 Mai mult decât atât, drepturile de garanție ale clientului se exclud în cazul uzurii normale sau în cazul daunelor survenite după transferul riscului ca urmare a utilizării defectuoase sau neglijente, suprasolicitării sau materialelor operaționale inadecvate sau în cazul daunelor care survin ca urmare a influențelor externe sau meteorologice speciale, care nu sunt prevăzute în contract.
- B.5.1.5 În cazul în care se realizează modificări sau lucrări de reparații de către client, sau o terță parte, consecințele astfel rezultate nu sunt acoperite de niciun drept de garanție.
- B.5.1.6 Pe lângă garanția pe o perioadă de 12 luni în conformitate cu dispozițiile prevăzute la B.5.1.1 până la B.5.1.5, Kögel oferă de asemenea o garanție pe o perioadă de 10 ani pentru deteriorările cauzate de penetrarea ruginii la nivelul șasiului vehiculului, calculată începând cu data transferului riscului. Șasiul vehiculului trebuie să fie vopsit prin imersie cu un strat catodic (vopsire KTL). Deteriorările cauzate de penetrarea ruginii includ atât coroziunea dinspre interior, cât și coroziunea în puncte. Garanția pentru deteriorările cauzate de penetrarea ruginii este valabilă doar cu condiția ca stratul original de vopsea KTL să nu fie avariat. Garanția nu este anulată pentru zona șasiului vehiculului vopsită prin imersie cu un strat catodic (KTL) care a suferit reparații ale deteriorărilor. Totuși, garanția nu este anulată dacă aceste reparații au fost realizate de către societatea Kögel în termen de 12 luni de la data transferului riscului, în sfera de aplicare a garanției în conformitate cu B.5.1.1 până la B.5.1.5. În sfera de aplicare a garanției, Kögel va repara deteriorările cauzate de penetrarea ruginii în conformitate cu stadiul actual al tehnologiei.
- B.5.1.7 În cazul în care există un defect neglijabil, clientul are dreptul doar la o reducere a prețului contractului. În rest, se exclude dreptul la reducere.
- B.5.1.8 În cazul în care defectul a fost cauzat și de către client, în special prin nerespectarea obligației de a evita sau diminua prejudiciile, după remediere, societatea Kögel are dreptul la daune-interese împotriva clientului proporțional cu culpa clientului.
- B.5.1.9 Protecția datelor: Entitatea responsabilă cu protecția datelor este Kögel Trailer GmbH, [datenschutz@koegel.com](mailto:datenschutz@koegel.com). Temeiul juridic pentru prelucrarea datelor cu caracter personal ale clientului se găsește la art. 6 alin. 1 lit. b), c), f) din RGPD. Scopul prelucrării datelor este desfășurarea relației comerciale cu clientul. Interesul legitim al societății Kögel constă în livrarea rapidă, eficientă și economică a bunurilor comandate, precum și derularea contractelor de service, respectiv onorarea drepturilor de garanție ale clientului. Accesul la date este acordat angajaților Kögel care trebuie să acceseze datele pentru îndeplinirea atribuțiilor și, în măsura în care este necesar, furnizorilor pe care Kögel îi mandatează să livreze bunurile comandate direct către client, sau să presteze lucrări de reparație sau altele similare. Aceste date pot fi comunicate și autorităților publice (de ex. organe de cercetare) în conformitate cu dispozițiile legale. Orice transferuri de date către state terțe privitoare la utilizarea furnizorilor sunt protejate de o decizie a Comisiei UE privind caracterul adecvat al nivelului de protecție conform art. 45 din RGPD sau printr-o garanție adecvată conform art. 46 din RGPD. Kögel păstrează datele clienților pe perioada contractului și apoi le șterge, în măsura în care nu există obligații legale de păstrare care să prevină ștergerea sau dacă datele nu mai sunt necesare pentru constatarea, exercitarea sau apărarea unui drept în instanță, conform art. 17 alin. 3 lit. b), e) din RGPD. Clientul are dreptul de acces, rectificare sau ștergere a datelor cu caracter personal care îl privesc precum și dreptul la restricționarea prelucrării datelor de către societatea Kögel, în măsura în care sunt îndeplinite condițiile prevăzute la art. 15 până la 18 din RGPD. Clientul are de asemenea dreptul de a se opune activităților de prelucrare a datelor cu caracter personal, în măsura în care din situația personală specifică a clientului rezultă interese de protecție privind excluderea prelucrării datelor și în măsura în care nu mai există niciun motiv obligatoriu de protecție pentru continuarea prelucrării datelor de către Kögel, conform art. 21 alin. 1 din RGPD. În plus, clientul are dreptul de a depune o plângere la autoritatea de supraveghere în cazul în care consideră că prelucrarea datelor sale cu caracter personal încalcă dispozițiile cu privire la protecția datelor cu caracter personal, conform art. 77 din RGPD.
- B.5.2 Răspunderea pentru bunurile livrate utilizate, autovehiculele de ocazie sau componentele de ocazie exclude garanția contra viciilor materiale.

- B.5.3 Nu constituie defecte abaterile de culoare într-o limită tehnic admisibilă la vopsea, la culorile componentelor de orice tip, la culoarea prelatei sau la imprimările digitale. În ceea ce privește introducerea și reconversia vopselelor și procedurilor de fabricație în conformitate cu REACH, nu se poate acorda nicio garanție privind fidelitatea culorii vopselelor și culorilor pieselor de orice tip și ale prelatelor, ca și ale imprimărilor digitale ale autovehiculelor deja livrate.

## **B.6 Vicii juridice**

- B.6.1 Cu excepția cazurilor în care părțile au convenit altfel, pe teritoriul Germaniei, Kögel are obligația de a livra bunurile libere de orice drepturi comerciale de proprietate intelectuală (de ex. drepturi asupra unei mărci, drepturi în materie de brevete și de modele de utilizare), drepturi de autor sau alte drepturi ale terțelor părți.
- B.6.2 În cazul în care o terță parte pretinde drepturi valide împotriva clientului, ca urmare a încălcării drepturilor de proprietate intelectuală, societatea Kögel este răspunzătoare timp de 12 (douăsprezece) luni, perioadă care începe să curgă de la data livrării, în conformitate cu următoarele dispoziții:
- B.6.2.1 La propria sa discreție și pe propria cheltuială, Kögel fie obține dreptul de utilizare pentru respectivul bun livrat, fie modifică sau înlocuiește bunul livrat în așa fel încât drepturile de proprietate intelectuală respective să nu mai fie încălcate („executare a posteriori”). În măsura în care executarea a posteriori eșuează, clientul are dreptul legal de retragere și reducere.
- B.6.2.2 Obligațiile societății Kögel prevăzute la punctul B.6.2.1 se aplică doar în măsura în care clientul notifică societatea Kögel imediat și în scris privind pretențiile invocate de terță parte, nu recunoaște încălcarea și își rezervă toate drepturile pentru luarea măsurilor de protecție și inițierea negocierilor de soluționare. În cazul în care clientul încetează utilizarea bunurilor livrate din motive de limitare a daunelor sau alte motive semnificative, acesta este obligat să notifice terță parte că încetarea utilizării nu constituie acceptarea încălcării drepturilor de proprietate intelectuală.
- B.6.3 Drepturile clientului împotriva Kögel sunt excluse în cazul în care clientul este responsabil pentru încălcarea drepturilor de proprietate intelectuală:
- B.6.3.1 Răspunderea societății Kögel față de client este exclusă în special în cazul în care clientul realizează modificări asupra bunurilor livrate, montează dispozitive auxiliare asupra acestora sau conectează bunurile livrate cu alte bunuri sau dispozitive iar încălcarea drepturilor de proprietate intelectuală se bazează pe aceste fapte.
- B.6.3.2 În cazul în care societatea Kögel este executată de o terță parte ca urmare a încălcării drepturilor de proprietate intelectuală în baza cauzelor precizate la punctul B.6.3.1, clientul va exonera societatea Kögel de orice răspundere.
- B.6.3.3 În plus, societatea Kögel nu este răspunzătoare pentru încălcarea drepturilor de proprietate intelectuală ale terțelor părți prin bunurile livrate care au fost fabricate în conformitate cu schițele, dezvoltările, specificațiile sau alte detalii puse la dispoziție de către client. Mai mult decât atât, societatea Kögel nu este răspunzătoare pentru o utilizare cu caracter imprevizibil a bunurilor livrate.
- B.6.3.4 În cazul în care societatea Kögel este executată de o terță parte ca urmare a încălcării drepturilor de proprietate intelectuală în baza cauzelor precizate la punctul B.6.3.3, clientul va exonera societatea Kögel de orice răspundere.
- B.6.3.5 În rest, pe lângă răspunderea societății Kögel în conformitate cu punctele B.6.2 la B.6.3, se aplică în mod corespunzător prevederile punctului B.7.
- B.6.4 Alte vicii juridice
- B.6.4.1 În cazul în care există alte vicii juridice, se aplică în mod corespunzător prevederile de la punctele B.6.2 la B.6.3.
- B.6.4.2 În rest, răspunderea societății Kögel pentru alte vicii juridice se evaluează în conformitate cu prevederile de la punctul B.7.
- B.6.5 Sunt excluse pretențiile suplimentare sau pretențiile, care nu sunt prevăzute la acest punct și la punctul B.7, înaintate de client împotriva societății Kögel și a agenților acestora ca urmare a unui viciu juridic.

## **B.7 Răspundere**

- B.7.1 Societatea Kögel este răspunzătoare, chiar și în cazul daunelor survenite ca urmare a încălcării obligațiilor în timpul negocierilor contractuale, indiferent de temeiul juridic – în special pentru daunele care nu au fost cauzate bunului livrat în sine – doar în cazuri de intenție, neîndeplinire culpabilă a obligațiilor contractuale principale, neglijență crasă din partea persoanelor juridice sau angajaților cu funcție de conducere, periclitare culpabilă a vieții, integrității corporale sau sănătății, tănuire frauduloasă a defectelor, garanții privind absența defectelor și defecte ce impun răspunderea în conformitate cu Legea germană privind răspunderea pentru produse.



- B.7.2 În cazul încălcării unor obligații contractuale principale, societatea Kögel este răspunzătoare și pentru neglijența crasă a angajaților fără funcție de conducere, precum și pentru neglijența ușoară.
- B.7.3 În cazul neglijenței ușoare, răspunderea se limitează la daunele contractuale tipice și previzibile în mod rezonabil. Obligațiile contractuale principale există în cazul în care excluderea răspunderii se leagă de o obligație a cărei îndeplinire este necesară pentru a permite implementarea contractului și pe a cărei îndepliniri clientul se poate baza în mod obișnuit.
- B.7.4 Este exclusă orice altă răspundere – indiferent de temeiul juridic – în special pentru despăgubirea prejudiciilor care nu au fost cauzate bunului livrat.
- B.7.5 Societatea Kögel nu este răspunzătoare pentru consecințele sau defectele care sunt excluse de la garanție.
- B.7.6 Indiferent de temeiul pretenției, societatea Kögel este răspunzătoare pentru pierderile materiale și patrimoniale și pentru vătămrile personale strict în cadrul asigurării de răspundere civilă corporativă, în măsura în care există o astfel de asigurare. Suma asigurată forfetară totală pentru vătămări personale și daune materiale este în cuantum de 5 mil. EUR. În cazul în care asiguratorul nu este pasibil de plată (de ex. franșiză, daune în serie, limită anuală, excluderea riscului), societatea Kögel va suporta această despăgubire prin prestații de substituție în limita franșizei din polița de asigurare de răspundere civilă corporativă.
- B.7.7 În cazul unor măsuri de service, sau de rechemare inițiate din motive legale, sau în mod voluntar de către Kögel, Kögel are dreptul să informeze clientul și să-i solicite acestuia să permită realizarea unei verificări a autovehiculului într-o perioadă specificată și într-un atelier de service desemnat de Kögel. Se aplică de asemenea și prevederile punctelor B.7.1 până la B.7.5.

#### **B.8 Termene de prescripție**

Cu excepția cazului în care părțile convin altfel, pretențiile clientului împotriva societății Kögel, care decurg din și care au legătură cu livrarea – indiferent de temeiul juridic – se prescriu în termen de un an de la data predării bunurilor livrate, respectiv de la data transferului riscului.

#### **B.9 Calculul valorii răscumpărării parțiale a autovehiculelor de ocazie**

- B.9.1 În cazul răscumpărării parțiale a autovehiculelor de ocazie, valoarea care se determină la data preluării are caracter juridic obligatoriu dacă între data încheierii contractului și data preluării a survenit o depreciere sau o daună la autovehiculul de ocazie.
- B.9.2 În cazul în care părțile nu pot ajunge la un consens prin negociere privind valoarea deprecierii, Kögel are dreptul de a realiza o evaluare DAT (Deutsche Automobil Treuhand). Rezultatul evaluării se utilizează ca bază pentru facturarea autovehiculului de ocazie. Costul aferent evaluării se ia în considerare ca rabat.
- B.9.3 În cazul în care părțile au convenit prin contract ca autovehiculul de ocazie ce urmează a fi acceptat la schimb de către Kögel să se supună inspecției tehnice TÜV înainte de preluare, se exclude realizarea inspecției de către orice alt organism de inspecție oficial sau autorizat oficial. Totodată, inspecția nu poate fi realizată cu mai mult de 14 zile în urmă. Toate defectele identificate în cadrul inspecției tehnice TÜV care, conform raportului de verificare, impun reprogramarea autovehiculului în vederea inspecției, trebuie remediate de către client pe cheltuiala proprie și fără a aduce atingere sumei convenite pentru răscumpărarea parțială. Raportul de verificare trebuie prezentat anterior predării autovehiculului. În cazul în care clientul nu îndeplinește aceste obligații până la data convenită de predare, societatea Kögel are dreptul de a realiza reparația remedierea defectului și de a solicita compensarea costurilor, sau de a refuza răscumpărarea parțială a autovehiculului de ocazie și de a declara imediat suma convenită pentru răscumpărarea parțială drept exigibilă.

#### **B.10 Dreptul de retenție**

- B.10.1 Kögel își rezervă dreptul de proprietate asupra bunurilor care fac obiectul livrării până la data încasării tuturor plăților datorate conform contractului de livrare, inclusiv toate soldurile de încasat la vedere din contul curent, la care Kögel are dreptul, în prezent sau în viitor, din partea clientului.
- B.10.2 În cazul în care comportamentul clientului contravine contractului, în special în cazul întârzierii la plată, Kögel are dreptul să invoce dreptul de retenție și să se retragă din contract.
- B.10.3 Pe durata dreptului de retenție, Kögel are dreptul de a deține documentul de înregistrare a autovehiculului (Certificatul de înmatriculare partea II).
- B.10.4 Retragerea bunurilor livrate de către Kögel nu constituie retragere din contract, cu excepția cazului în care Kögel declară retragerea din contract în mod expres și în scris. Poprirea bunurilor livrate de către Kögel nu constituie retragere din contract, cu excepția cazului în care Kögel declară retragerea din contract în mod expres și în scris. Toate veniturile obținute din vânzare se adaugă obligațiilor clientului – minus costurile rezonabile asociate vânzării.

- B.10.5 Clientul este obligat să trateze cu grijă bunurile livrate; în mod special, clientul este obligat să asigure bunurile – la valoarea produsului nou – printr-o asigurare pentru toate riscurile.
- B.10.6 În cazul popririlor sau altor intervenții ale terțelor părți, clientul trebuie să informeze societatea Kögel imediat și în scris, astfel încât societatea Kögel să poată introduce o acțiune în conformitate cu art. 771 din Codul german de procedură civilă (ZPO). În cazul în care terța parte nu poate rambursa societății Kögel costurile judiciare și extrajudiciare în conformitate cu art. 771 din Codul german de procedură civilă, clientul este răspunzător pentru cheltuielile și pierderile survenite.
- B.10.7 Clientul are dreptul să revândă bunurile livrate în cursul normal al activității comerciale; cu toate acestea, clientul trebuie la acest moment să cesioneze către societatea Kögel toate creanțele până la concurența sumei facturii finale (inclusiv TVA) aferente creanței Kögel și care decurg din înstrăinarea către clientul său sau către o terță parte, indiferent dacă bunurile livrate au fost revândute fără prelucrare, sau după aceasta.
- B.10.8 Clientul își păstrează dreptul de a recupera această creanță chiar și după cesiune. Nu se aduce atingere dreptului societății Kögel de a recupera creanța pe cont propriu. Kögel se obligă să nu recupereze creanța cât timp clientul își îndeplinește obligațiile de plată din încasările primite, chiar și față de terțe părți, cât timp acesta nu are întârzieri la plată și în special dacă acesta nu a depus o cerere pentru deschiderea procedurii de faliment, concordat sau insolvență sau dacă plățile nu au fost suspendate.
- B.10.9 Kögel poate solicita cumpărătorului să divulge creanțele cedate și debitorii aferenți, să comunice toate informațiile necesare în vederea colectării, să predea toate documentele aferente și să informeze debitorii (terțele părți) privind cesiunea.
- B.10.10 Prelucrarea sau modificarea de către client a bunurilor livrate se realizează întotdeauna pentru Kögel. În cazul în care bunurile livrate sunt prelucrate utilizând instrumente care nu aparțin societății Kögel, Kögel dobândește dreptul de coproprietate pentru noul produs în raport cu valoarea bunurilor livrate (suma totală a facturii, inclusiv TVA), proporțional cu restul produselor prelucrate la momentul prelucrării.
- B.10.11 Kögel își rezervă dreptul de proprietate conform dispozițiilor de mai sus cu privire la produsul rezultat în urma prelucrării. În acest sens se aplică prevederile de la punctul B.10.10.
- B.10.12 Kögel se obligă să elibereze garanția datorată societății Kögel la solicitarea clientului, în măsura în care valoarea garanțiilor posibil de executat depășește creanța de garantat cu peste 10%; opțiunea garanțiilor de eliberat îi revine societății Kögel.

### **B.11 Leasing și achiziția cu plata în rate**

- B.11.1 Dacă și în măsura în care Kögel Trailer a consimțit, în prezent sau ulterior, la un nou contract de cumpărare cu o companie de leasing în conformitate cu condițiile acesteia în materie de leasing, sau cu o societate finanțatoare în cadrul unei achiziții a clientului cu plata în rate, în coroborare cu un contract de cumpărare deja existent al clientului și la cererea clientului, se aplică următoarele:
- B.11.2 Clientul primește aprobarea cu privire la acordul de cumpărare existent doar cu respectarea clauzei suspensive conform căreia noul contract de cumpărare cu locatorul/societatea finanțatoare să fie pus în aplicare deplină conform condițiilor acesteia. În caz contrar, contractul de cumpărare anterior dintre client și Kögel Trailer se menține cu condițiile nemonificate. Anularea acestui contract de cumpărare inițial cu clientul poate avea loc doar după procesarea și achitarea integrală a noului contract de cumpărare cu locatorul/societatea finanțatoare.
- B.11.3 Dacă și în măsura în care locatorul/societatea finanțatoare solicită, drept condiție de exigibilitate/plată a prețului de cumpărare, un avans din partea clientului sub formă de primă rată, sau achitarea în avans către Kögel Trailer sau locator/societatea finanțatoare a taxei pe valoarea adăugată aplicată prețului de cumpărare, clientul își asumă față de Kögel Trailer să realizeze această plată imediat, respectiv în cadrul perioadelor stabilite.
- B.11.4 Dacă și în măsura în care locatorul/societatea finanțatoare solicită, drept condiție de exigibilitate/plată a prețului de cumpărare, o declarație de recepție/un proces-verbal de predare-primire semnat de client, clientul își asumă față de Kögel Trailer să semneze această declarație/acest proces-verbal imediat, în orice caz nu mai târziu de 3 zile de la data punerii la dispoziție a autovehiculului și a primirii de către client a procesului-verbal de predare-primire/declarației de recepție, și să returneze aceste documente locatorului în conformitate cu restul solicitărilor companiei de leasing și să transmită o copie către Kögel Trailer, cu condiția ca obiectul vânzării să nu prezinte defecte. Clientul va avea ocazia să examineze autovehiculul pentru a se asigura că acesta nu prezintă defecte.
- B.11.5 În cazul în care clientul nu își îndeplinește obligațiile prevăzute la punctul 1.3 sau 1.4 sau dacă acesta nu își îndeplinește aceste obligații în timp util, sau dacă locatorul/societatea finanțatoare se retrage din motive ce nu țin de responsabilitatea societății Kögel Trailer, se aplică următoarele:

- B.11.5.1 În cazul în care locatorul se retrage din contractul de leasing, sau societatea finanțatoare se retrage din contractul de achiziție cu plata în rate din motive ce țin de responsabilitatea clientului, în special în cazul în care clientul și-a încălcat obligațiile conform punctului B.11.3 sau B.11.4, contractul inițial dintre client și societatea Kögel Trailer intră în vigoare din nou ca urmare a inaplicabilității condiției suspensive.
- B.11.5.2 În cazul în care clientul este pus în întârziere privind obligațiile sale conform punctului B.11.3 sau B.11.4 pentru mai mult de 7 zile, clientul răspunde în principiu în solidar cu locatorul pentru creanța privind prețul de cumpărare.
- B.11.5.3 Nu se aduce atingere dreptului societății Kögel Trailer de a solicita suplimentar daune-interese din partea clientului ca urmare a unei încălcări conform punctului B.11.3 sau B.11.4.
- B.11.6 În cazul în care clientul alege să finanțeze autovehiculul printr-un finanțator extern (bancă sau societate de leasing), a confirmare de comandă în sensul clauza B.1.3. este supusă condiției rezolutorii ca Kögel să primească o declarație scrisă din partea finanțatorului în termen de 4 săptămâni de la primirea confirmare de comandă de către client, conform căreia finanțatorului îi este transferat contractul dintre client și Kögel, iar finanțatorul preia toate drepturile și obligațiile. În cazul în care achiziția este finanțată printr-un împrumut bancar, declarația de intrare este înlocuită printr-o declarație scrisă din partea băncii creditoare care atestă că împrumutul a fost acordat clientului. În cazul în care niciuna dintre declarațiile scrise menționate mai sus nu a fost primită de Kögel după expirarea perioadei menționate mai sus, contractul va fi reziliat. O astfel de reziliere a contractului prin intrarea în vigoare a condiției rezolutorii constituie o anulare a contractului de livrare pentru care clientul este responsabil în conformitate cu clauza B.3.12 (cerere de daune-interese forfetare). Pentru a oferi clientului posibilitatea de a evita plata unor daune-interese forfetare, Kögel îi face clientului o ofertă limitată pe baza confirmării inițiale a comenzii, prin transmiterea unei facturi de avans, în conformitate cu punctul B.2.7, în valoarea definită acolo. În factura de avans este prevăzut un termen de plată de o săptămână de la primirea facturii de avans. În cazul în care, după expirarea acestui termen de plată, suma de avans solicitată nu a intrat într-unul din conturile noastre, această ofertă nouă își pierde obiectul și intră în vigoare consecințele juridice cele menționate mai sus în teza 4, în conformitate cu punctul B.3.12 (cerere de daune-interese forfetare).

## **B.12 Controlul exporturilor; rezerva de executare a contractului**

- B.12.1. Executarea contractului este supusă condiției că nu există obstacole datorate dispozițiilor legale naționale și/sau internaționale, în special legilor de control al exporturilor (din SUA), precum și reglementărilor privind embargoul sau altor restricții de export de natură națională sau internațională. La revânzarea și transmiterea bunurilor Kögel către terți, clientul trebuie să respecte dispozițiile aplicabile ale legislației naționale și internaționale (în special ale SUA) privind controlul exporturilor. În orice caz, la revânzarea bunurilor Kögel către terți, clientul trebuie să respecte și să se conformeze reglementărilor privind controlul (re)exporturilor din Republica Federală Germania, Uniunea Europeană și Statele Unite ale Americii.
- B.12.2. Înainte de revânzarea și transmiterea bunurilor Kögel către terți, clientul trebuie să verifice și să ia măsurile necesare pentru a se asigura în special că
- B.12.2.1 sunt respectate termenele și condițiile tuturor listelor de sancțiuni relevante și aplicabile în prezent în Uniunea Europeană, Statele Unite ale Americii și Rusia privind tranzacțiile legale cu societăți, persoane sau organizații enumerate în acestea;
- B.12.2.2 nu încalcă un embargou al Uniunii Europene, al Statelor Unite ale Americii și/sau al Organizației Națiunilor Unite prin vânzarea sau transferul bunurilor sau prin prestarea de servicii legate de acestea către terți - ținând cont, de asemenea, de orice restricții privind tranzacțiile interne și de orice interdicții de eludare, chiar dacă nu intră ea însăși în domeniul de aplicare a embargourilor menționate mai sus și
- B.12.2.3 bunurile Kögel nu sunt furnizate în mod expres unor terți pentru o utilizare militară, în special interzisă sau supusă autorizării, legată de armament, nucleară sau legată de arme, cu excepția cazului în care a fost obținută autorizația necesară și nu încalcă alte reglementări privind sancțiunile internaționale valabile în prezent; bunurile și, dacă este cazul, serviciile nu sunt destinate unei utilizări interzise sau supuse autorizării, legată de armament, nucleară sau legată de arme, cu excepția cazului în care au fost obținute autorizațiile necesare.
- B.12.3 Pentru a efectua verificări de control al exporturilor în cadrul Kögel sau în exterior, la cererea autorităților, clientul trebuie să furnizeze imediat, la cererea Kögel, toate informațiile și/sau documentația de care dispune cu privire la
- destinatarul final,

- destinația finală și
- utilizarea prevăzută

a bunurilor Kögel furnizate de client către terți și a oricăror servicii furnizate de client în acest sens, precum și a oricăror restricții aplicabile în materie de control al exporturilor.

- B.12.4 Clientul trebuie să despăgubească imediat și integral Kögel împotriva tuturor pretențiilor formulate împotriva Kögel de către autorități sau alte părți terțe ca urmare a nerespectării sau încălcării obligațiilor de control al exporturilor de mai sus de către partenerul contractual și se angajează să despăgubească Kögel pentru toate daunele și cheltuielile (cheltuieli de judecată etc.) suportate de Kögel în acest sens. Kögel are dreptul de a solicita plăți în avans.

## **C. Condiții privind contractele de service și reparații**

### **C.1 Domeniu de aplicare**

În cazul în care Kögel desfășoară lucrări de service sau reparații pentru client în baza unui contract de service sau de reparații, pe lângă condițiile prevăzute la secțiunile A. și B. se aplică și condițiile prevăzute la secțiunea C., cu excepția cazului în care contractul de service sau de reparații încheiat în scris include dispoziții care diferă.

### **C.2 Recepție**

C.2.1 Recepția are loc imediat după finalizarea lucrărilor și după ce societatea Kögel a emis o notificare de finalizare. Recepția are loc la locul montajului.

C.2.2 Recepția trebuie consemnată într-un proces-verbal care se semnează de ambele părți.

C.2.3 În cazul în care clientul este absent la data convenită pentru recepție, lucrările se consideră a fi acceptate.

### **C.3 Repartizarea personalului**

Kögel nu își asumă nicio responsabilitate sau răspundere privind comportamentul culpabil al persoanelor desemnate de client. Aceste persoane sunt agenți ai clientului.

### **C.4 Erori de montaj**

În cazul survenirii erorilor de montaj care țin de responsabilitatea societății Kögel, clientul are dreptul la remedierea gratuită a acestora.

### **C.5 Răspundere**

Secțiunea B. punctul B.7 se aplică mutatis mutandis cu privire la răspundere și la criteriul răspunderii.

### **C.6 Perioade și termene-limită**

C.6.1 În cazul în care pentru lucrările de montaj s-au stabilit perioade cu caracter juridic obligatoriu, acestea încep să curgă la data la care clientul și-a îndeplinit toate obligațiile de cooperare.

C.6.2 În cazul în care Kögel nu respectă perioadele în mod culpabil, clientul este obligat să stabilească în scris o nouă perioadă rezonabilă.

C.6.3 După expirarea acestei perioade, clientul se poate retrage din contract. Se exclud drepturile la compensare pentru prejudiciile cauzate de amânare, în măsura în care amânarea nu a fost comisă intenționat, sau din neglijență crasă.

C.6.4 Solicitățile ulterioare de modificare din partea clientului se realizează pe cheltuiala clientului, în măsura posibilului și în limite rezonabile. Aceste solicitări prelungesc în mod corespunzător perioadele convenite în funcție de efectul acestora.

### **C.7 Costuri suplimentare**

Costurile suplimentare care depășesc comanda plasată, în special pentru montajul și serviciile modificate, precum și pentru alte dificultăți imprevizibile ce țin de responsabilitatea cumpărătorului, se remunerează separat în funcție de cost.

### **C.8 Termene de plată**

C.8.1 Factura de mentenanță, reparații sau montaj devine exigibilă după recepție (a se vedea C. 2.1).

C.8.2 Kögel are dreptul de retenție asupra respectivului autovehicul până la achitarea integrală a sumei facturate.

## **D. Sistemul telematic Kögel**

### **D.1 Generalități**

- D.1.1 Sistemul telematic colectează și prelucrează date cu privire la semiremorca Kögel respectivă, de ex. date de determinare a poziției, date privind timpul de navigare și ruta, date de delimitare geografică, date privind sistemul de răcire, remorca și sistemul EBS al semiremorcii („date privind semiremorca”). Pentru determinarea poziției sunt utilizate sisteme de satelit GPS puse la dispoziție de furnizori terți independenți.
- D.1.2 Sistemul telematic constă dintr-un modul telematic („echipamentul telematic”) conectat la sistemul electronic de frânare (EBS) din semiremorcă sau la un dispozitiv montat în semiremorcă, de ex. la un agregat de răcire, și dintr-un program software dezvoltat special pentru sistemul telematic („software telematic”) cu ajutorul căruia este operat echipamentul telematic.
- D.1.3 După colectarea datelor privind semiremorca, acestea sunt stocate temporar în echipamentul telematic și transmise către portalul web telematic al societății Kögel („portalul web Kögel”). Pentru transmiterea datelor privind semiremorca sunt utilizate rețelele mobile puse la dispoziție de furnizori terți independenți.
- D.1.4 Clientul poate utiliza apoi portalul web Kögel pentru a accesa datele privind semiremorca colectate. În acest sens, datele privind semiremorca colectate și transmise sunt compilate, stocate, prelucrate și utilizate pe un server. În mod special, datele privind semiremorca sunt reprezentate grafic. Pentru stocarea datelor privind semiremorca sunt utilizate servere puse la dispoziție de furnizori terți independenți.
- D.1.5 Pe lângă dispozițiile prevăzute la secțiunile A., B. și C., se aplică și dispozițiile prevăzute la secțiunea D.

### **D.2 Sistemul telematic**

- D.2.1 Kögel vinde, livrează și închiriază atât semiremorci dotate cu sistemul telematic, cât și sistemul telematic drept produs separat în vederea utilizării ulterioare de către client sau de către un utilizator („clientul”). Sistemul telematic constă din echipamentul telematic și din software-ul telematic preinstalat.
- D.2.2 Condițiile generale de vânzare și livrare ale societății Kögel se aplică de asemenea și pentru fabricarea, livrarea și închirierea sistemului telematic.
- D.2.3 Kögel prevede că sistemul telematic poate stabili o conexiune cu portalul web Kögel prin intermediul rețelelor mobile puse la dispoziție de terți pentru a transmite datele privind semiremorca către portalul web Kögel.
- D.2.4 Kögel își menține toate drepturile asupra echipamentului telematic și asupra software-ului telematic, cum ar fi drepturile de autor, brevete, proiectare și orice alte drepturi comerciale de proprietate intelectuală.

### **D.3 Portalul web**

- D.3.1 Kögel pune la dispoziție portalul web Kögel pentru compilarea, stocarea și prelucrarea datelor privind semiremorca.
- D.3.2 După încheierea contractului Kögel va crea un profil de utilizator pentru client. Profilul de utilizator include un nume de utilizator și o parolă. Clientul va desemna o persoană de contact pentru probleme administrative în relația cu Kögel („persoană de contact”). Această persoană va primi de la Kögel un nume de utilizator și o parolă, inclusiv drepturi administrative. Din motive de securitate, persoana de contact va trebui să schimbe parola imediat după primire.
- D.3.3 Persoana de contact va putea permite și altor persoane să utilizeze portalul web. În acest sens, persoana de contact va crea date de acces suplimentare.
- D.3.4 Clientul trebuie să se asigure că toate persoanele autorizate utilizează datele de conectare cu grijă și în condiții de securitate și că persoanele neautorizate nu pot intra în posesia acestor date de conectare.
- D.3.5 Kögel își rezervă toate drepturile asupra portalului web Kögel, cum ar fi drepturile de autor și orice alte drepturi comerciale de proprietate intelectuală.
- D.3.6 Kögel continuă să dezvolte portalul web la discreția sa, de exemplu prin extinderea funcțiilor existente, introducerea de noi funcții sau modernizarea portalului web Kögel. Este exclusă orice pretenție juridică privind dezvoltarea ulterioară sau modernizarea portalului web Kögel.
- D.3.7 Datele privind semiremorca vor fi stocate pe o perioadă de 24 luni și vor fi disponibile în această perioadă pe portalul web.

### **D.4 Echipamentul telematic – Obligațiile clientului**

- D.4.1 Clientul nu are dreptul de a deschide sau de a modifica echipamentul telematic. În cazul în care este necesară deschiderea echipamentului telematic, de exemplu pentru verificarea componentelor acestuia, clientul trebuie să contacteze societatea Kögel sau un comerciant autorizat Kögel. Deschiderea sau modificarea neautorizată a echipamentului atrage după sine pierderea tuturor drepturilor de garanție.

- D.4.2 Echipamentul telematic conține o cartelă SIM utilizată pentru stabilirea conexiunii dintre echipamentul telematic și rețelele mobile ale terților. Cartela SIM rămâne în proprietatea societății Kögel. Clientul nu are dreptul să utilizeze cartela SIM în alte scopuri decât pentru operarea corespunzătoare a sistemului telematic. Este interzisă în mod special înlăturarea cartelei SIM și utilizarea acesteia în alte dispozitive decât echipamentul telematic.
- D.4.3 În cazul în care serviciile Kögel sunt reziliate de către Kögel sau de către client, cartela SIM va fi dezactivată de către Kögel.
- D.4.4 Clientul trebuie să se asigure că cartela SIM este utilizată corespunzător. În cazul pierderii sau utilizării necorespunzătoare a cartelei SIM, clientul va despăgubi societatea Kögel pentru toate daunele, costurile, cheltuielile sau amenzile suferite de Kögel ca urmare a pierderii sau utilizării necorespunzătoare.
- D.5 Software-ul telematic, inclusiv portalul web – Obligațiile clientului**
- D.5.1 Clientul nu are dreptul să realizeze modificări asupra software-ului telematic fără acordul scris prealabil din partea Kögel.
- D.5.2 Este interzisă în mod special utilizarea echipamentului telematic împreună cu un software diferit de software-ul telematic preinstalat sau pus la dispoziție de Kögel, fără acordul scris prealabil din partea Kögel.
- D.5.3 Pentru a avea acces la portalul web Kögel, clientul trebuie să realizeze o conexiune la internet și să utilizeze un browser web compatibil cu portalul web Kögel. Costurile aferente menținerii și utilizării conexiunii la internet, de ex. tarifele de internet percepute de furnizorii de servicii de internet, vor fi suportate de către client.
- D.6 Blocarea portalului web**
- D.6.1 Kögel își rezervă dreptul de a bloca accesul la portalul web Kögel, de exemplu când este necesar pentru a realiza lucrări de mentenanță sau actualizări.
- D.6.2 De asemenea, Kögel își rezervă dreptul de a bloca accesul la portalul web Kögel în cazurile în care clientul nu își îndeplinește obligațiile contractuale principale. Următoarele sunt considerate a fi obligații contractuale principale:
- D.6.2.1 Obligațiile de plată ale clientului;
- D.6.2.2 Obligația de a utiliza sistemul telematic, în special cartela SIM, exclusiv pentru scopurile vizate;
- D.6.2.3 Obligația de a nu deschide echipamentul telematic și de a nu modifica software-ul telematic;
- D.7 Protecția datelor**
- D.7.1 Pentru utilizarea normală a sistemului telematic este strict necesar ca datele privind semiremorca să fie colectate, procesate, prelucrate și transmise către Kögel în vederea prelucrării și utilizării. Datele privind semiremorca colectate pot conține date cu caracter personal în sensul art. 4 nr. 1 din RGPD. Clientul cunoaște această situație și se va asigura că dispune de temeiul juridic corespunzător.
- D.7.2 Clientul este responsabil, înaintea colectării, procesării, prelucrării și utilizării datelor privind semiremorca, să informeze toate persoanele vizate, de ex. conducătorii auto, comitetul de întreprindere, comitetul pentru personal sau reprezentanții salariaților, privind dispozițiile legislative și să obțină orice acord și consimțământ necesar anterior punerii în funcțiune a sistemului telematic.
- D.7.3 Clientul se asigură că activitățile de colectare, procesare, prelucrare și utilizare a datelor privind semiremorca sunt permise în statul în care urmează a fi utilizat sistemul telematic și că toate cerințele legale sunt îndeplinite.
- D.7.4 Kögel are dreptul de a contracta serviciile terțelor părți pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.
- D.7.5 Clientul este de acord ca societatea Kögel să utilizeze datele privind semiremorca colectate, procesate și prelucrate în conformitate cu punctul D.7.1, exclusiv în formă anonimată, în scopuri statistice.
- D.7.6 La cererea clientului, Kögel va pune la dispoziție acestuia o interfață de programare a aplicațiilor („API”) pentru utilizarea datelor privind semiremorca. Utilizarea datelor privind semiremorca în afara sistemului telematic Kögel ține de responsabilitatea clientului.
- D.8 Răspunderea societății Kögel**
- D.8.1 Determinarea datelor de poziționare a semiremorcii necesită o conexiune constantă și neîntreruptă între echipamentul telematic și sistemele de satelit GPS puse la dispoziție de terți. În special structurile construite, cum ar fi podurile sau tunelele, obstacolele terestre și întreruperea sau suprasolicitarea sistemelor de satelit GPS puse la dispoziție de terți pot afecta conexiunea la sistemul de satelit GPS respectiv. Kögel nu își asumă nicio răspundere privind disponibilitatea în orice loc și la orice moment sau în condiții suficiente de calitate a conexiunii GPS dinte echipamentul telematic și sistemele de satelit GPS ale terților. De asemenea, Kögel nu își asumă nicio răspundere pentru acuratețea datelor de poziționare colectate.

- D.8.2 Transmiterea datelor privind semiremorca către portalul web Kögel necesită o conexiune constantă și neîntreruptă între echipamentul telematic și rețelele mobile puse la dispoziție de terți. În special structurile construite, cum ar fi podurile sau tunelele, obstacolele terestre și întreruperea sau suprasolicitarea rețelelor mobile pot afecta conexiunea la rețelele mobile respective. În plus, nu se poate garanta că o rețea mobilă acoperă toate regiunile. Kögel nu își asumă nicio răspundere privind disponibilitatea în orice loc și la orice moment sau în condiții suficiente de calitate a rețelelor mobile prin care datele privind semiremorca sunt transmise către portalul web Kögel.
- D.8.3 În funcție de disponibilitatea și calitatea rețelelor mobile, pot exista întârzieri în transmiterea datelor privind semiremorca către portalul web Kögel. Kögel nu își asumă nicio răspundere pentru întârzierile în transmitere sau pentru capacitatea de recepție a datelor privind semiremorca prin intermediul portalului web Kögel.
- D.8.4 Kögel depune toate eforturile rezonabile pentru a asigura disponibilitatea portalului web Kögel. Cu toate acestea, Kögel nu își asumă nicio răspundere pentru perturbațiile tranzitorii la nivelul portalului web Kögel sau sistemului telematic, care sunt necesare pentru a îmbunătăți sau pentru a extinde performanțele portalului web sau ale sistemului telematic (de ex. reparații, mentenanță, actualizări sau extensii), precum și în cazul defecțiunilor tehnice.
- D.8.5 Mai mult decât atât, răspunderea este exclusă în special pentru pierderile indirecte și conexe, precum și în cazul pierderii sau deteriorării datelor.
- D.8.6 Limitările răspunderii susmenționate nu se aplică în cazurile (i) în care Kögel a acordat în scris o garanție sau și-a asumat în scris o anumită caracteristică, (ii) în care se aplică Legea germană privind răspunderea pentru produse, (iii) în care daunele sunt cauzate intenționat de către Kögel sau sunt cauzate prin neglijența crasă a persoanelor juridice sau angajaților cu funcție de conducere și (iv) în cazurile de periclitate a vieții, integrității corporale sau sănătății.
- D.8.7 Răspunderea pentru echipamentul telematic se determină în conformitate cu Condițiile generale de vânzare și livrare ale Kögel.
- D.8.8 Kögel nu își asumă nicio răspundere pentru acuratețea și exhaustivitatea datelor privind semiremorca ce sunt utilizate pentru raportarea traseelor la autoritățile fiscale.
- D.9 Prețuri și termene de plată**
- D.9.1 Cu excepția cazului în care părțile au convenit altfel, prețurile sunt exprimate în Euro. În cazul unor comenzi exprimate în valută externă se aplică cursul de schimb prevăzut în contract.
- D.9.2 Prețurile se supun taxei pe valoarea adăugată aplicabilă conform legii.
- D.9.3 Deducerea unui rabat nu este permisă decât dacă părțile convin altfel în scris.
- D.9.4 Pentru fiecare somație sau perioadă de grație acordată, Kögel are dreptul de a percepe o penalitate de întârziere în cuantum de 5,00 EUR pentru prima somație, 10,00 EUR pentru a doua somație și 20,00 EUR pentru a treia somație.